

Tu hinc nos, dum eximus, interea opperire :  
 Nam nihil est, illic quod moremur diutius.  
*Ch.* Minas quidem jam decem habet a me filia,  
 Quas pro alimentis esse nunc duco datas :  
 Hasce<sup>1</sup> ornamentis consequentur alteræ.  
 Porro hæc talenta dotis apposcunt duo.  
*Quàm multa injusta ac prava fiunt moribus!*  
 Mihi nunc, relictis omnibus<sup>2</sup>, inveniendus est.  
 Aliquis, labore inventa mea cui dem bona.

*-Hasce, id est, minas, tras de estas irán otras para las galas : en verdad, esto requiere dos talentos para el dote. <sup>2</sup>Relictis omnibus, dejados todos estos negocios.*

## SCENA VII.

MENEDEMUS. CHREMES.

*M.* Multò omnium nunc mefortunatissimum  
 Factum puto esse, gnate, cum te intelligo  
 Resipisse<sup>1</sup>. *C.* Ut errat! *M.* Teipsum quærebam, *Chreme;*  
 Serva, quod in te est, filium, et me, et familiam.  
*C.* Cedo, quid vis faciam? *M.* Invenisti hodie filiam.  
*C.* Quid tum? *M.* Hanc sibi uxorem dari volt Clinia.  
*C.* Quæso, quid tu hominis es<sup>3</sup>? *M.* Quid? *C.* Jamne oblitus es  
 Inter nos quid sit dictum de fallaciâ,  
 Ut eâ viâ abs te argentum auferretur? *M.* Scio.  
*C.* Ea res nunc agitur ipsa. *M.* Quid dixti, *Chreme?*  
*C.* Erravi, res acta est. *M.* Quantâ de spe decidi!  
*C.* Imò hæc, quæ apud te est, Clitiphonis est  
 Amica. *M.* Ita aiunt. *C.* Et tu credis? *M.* Omnia.  
*C.* Et illum aiunt velle uxorem, ut, cum desponderim,  
 Desquâ aurum ac vestem, atque alia quæ opus sunt, comparet

<sup>1</sup> Resipisse, te has enmendado. <sup>2</sup> Quid tum? ¿y qué? <sup>3</sup> Quid tu hominis es? ¿qué hombre eres tú? <sup>4</sup> Res acta est, ya no hay remedio...

*Multò omnium*, esta escena comprende la acción, pues Menedemo se alegra de ver que su hijo quiera casarse con la hija de Crèmes. Se ve la

credulidad de los viejos cuando se imaginan que las cosas van á su gusto

*M.* Id est profectò, id amicæ dabitur. *C.* Scilicet Daturum<sup>1</sup>. *M.* Ah! frustra igitur gavisus sum miser! Quidvis tamen jam malo, quàm hunc amittere. Quid nunc<sup>2</sup> renuntiam abs te responsum, *Chreme,* Ne sentiat me sensisse, atque ægrè ferat? *C.* Ægrè? nimiùm illi, *Menedeme,* indulges. *M.* Sine, Inceptum est, perforce hoc mihi<sup>3</sup> perpetuò, *Chreme.* *C.* Dic convenisse<sup>4</sup>, egisse ve de nuptiis. *M.* Dicam : quid deinde? *C.* Me facturum esse omnia : Generum placere<sup>5</sup>, postremò etiam, si voles, Desponsam quoque esse dicito. *M.* Hen! istuc volueram. *C.* Tantò ocius te ut poscat, et tu id, quod cupis, Quàm ocissimè ut des. *M.* Cupio. *C.* Næ tu propediem, Ut istam rem video, istius obsaturabere. Sed hæc, ut ut sunt, cautim et paulatim dabis, Si sapies. *M.* Faciam. *C.* Abi intrò, vide quid postulet Ego domi ero, si quid me voles. *M.* Sanè volo : Nam te sciente faciam, quidquid egero.

<sup>1</sup> Scilicet daturum, no pongas duda en que se lo dará. <sup>2</sup> Quid nunc, qué respuesta, pues, le diré que me has dado, para que no conozca que yo lo he entendido, etc. <sup>3</sup> Perforce hoc mihi, haz por llevar esto al cabo para siempre. <sup>4</sup> Convenisse, que me has hablado. <sup>5</sup> Generum placere, que me parece bien el yerno.

## ACTUS QUINTI

## SCENA I.

MENEDEMUS. CHREMES.

*M.* Ego me non tam astutum neque ita perspicacem esse id scio<sup>1</sup> :

<sup>1</sup> Ego scio, bien sé yo que no soy tan astuto, ni tan avisado, tan sabiendo, ni tan hábil que me pierda de vista. (Toda esta gracia tiene esta ironía.) Pero este Crèmes, mi compinche, consejero y maestro, me excede en esto : á mi me cuadra cualquiera de las cosas que se dicen á un necio : tronco, leño, bestia, majadero ; mas á él nada de esto se le puede apropiár, porque, etc.

*Ego me non*, Menedemo informa á Crèmes de lo que ha pasado, y este conoce que su hijo está amistado y mal entretenido.

Sed hic adjutor meus, et præmonstrator Chremes  
Hoc mihi præstat : in me quidvis harum rerum convenit,  
Quæ sunt dicta instultum : caudex, stipes, asinus, plumbeus.  
In illum nihil potest, nam exsuperat ejus stultitia hæc omnia.

*C.* Ohe! jam desine<sup>1</sup> Deos, uxor, gratulando obtundere,  
Tuam esse inventam gnatam : nisi illos ex tuo ingenio judicas,  
Ut nihil credas intelligere, nisi idem dictum est centies :

Sed quid interim illic jamdudum gnatus cessat<sup>2</sup> cum Syro?

*M.* Quos ais homines, Chreme, cessare? *C.* Hem! Menedeme, advenis?

Dic mihi, Clinia quæ dixi nuntiastin? *M.* Omnia.  
*C.* Quid ait? *M.* Gaudere adeò concepit, quasi qui cupiunt nuptias.

*C.* Ha! ha! he! *M.* Quid risisti? *C.* Servi venere in mentem Syri.

Calliditates. *M.* Itane<sup>3</sup>? *C.* Voltus quoque hominum fingit<sup>4</sup> scelus.

*M.* Gnatus quòd se assimilatur lætum, id dicis? *C.* Id. *M.* Idem istuc mihi.

Venit in mentem. *C.* Veterator<sup>5</sup>! *M.* Magis, si magis nôris<sup>6</sup>, putes

Ita rem esse. *C.* Ain'tu? *M.* Quin tu ausculta. *C.* Mane, hoc priùs scire expeto,

Quid perdidideris; nam ubi desponsam nuntiasti filio,  
Continuò injecisse<sup>7</sup> verba tibi Dromonem, scilicet,

Sponsæ vestem, aurum, ancillas opus esse, argentum ut dares.  
*M.* Non *C.* Quid non? *M.* Non, inquam. *C.* Neque ipse gnatus? Nihil prorsus, Chreme.

Magis unum<sup>8</sup> etiam instare, ut hodie conficerentur nuptiæ.  
*C.* Mira narras : quid Syrus meus? ne is quidem<sup>9</sup> quidquam? *M.* Nihil.

*C.* Quamobrem? *M.* Nescio equidem. Sed te miror, qui alia tam planè scias...

*C.* Derides? meritò mihi nunc ego succenseo.

<sup>1</sup> Jam desine, deja ya de cansar á los dioses con tanto darles gracias. <sup>2</sup> Cessat, está detenido. <sup>3</sup> Itane? ¿qué es posible? <sup>4</sup> Voltus, fingit, hasta los semblantes de los hombres remeda el malvado. <sup>5</sup> Veterator, taimado, recocado en picardias. <sup>6</sup> Magis, si magis, mas le tendrías por tal, si supieras bien el negocio. <sup>7</sup> Continuò injecisse, que inmediatamente te había dicho. <sup>8</sup> Magis unum, ántes bien daba prisa solamente. <sup>9</sup> Ne is quidem, ¿ni este Siro pidió nada?...

Quot res dedere, ubi nunc possem persentiscere,  
Nisi essem lapis? quæ vidi? vae misero mihi!

At nã illud haud inultum, si vivo, ferent :

Nam jam... *M.* Non tu te cohibes? non te respicis!

Non tibi ego exempli satis sum? *C.* Præ iracundiã,

Menedeme, non sum apud me. *M.* Tene istuc loqui?

Nonne id flagitium est, te aliis consilium dare,

Foris sapere, tibi non posse auxiliarier?

*C.* Quid faciam? *M.* Id quod me fecisse aiebas parum.

Fac te esse patrem sentiat, fac ut audeat

Tibi credere omnia, abs te petere et poscere :

Ne quam aliam<sup>1</sup> quærat copiam, ac te deserat.

*C.* Imò abeat potius multò quovis gentium,

Quàm hic per flagitium ad inopiam redigat patrem.

Nam si illi pergam suppeditare sumptibus,

Menedeme, mihi illæc verè ad rastros res<sup>2</sup> dedit.

*M.* Quot incommoditates in hac re accipies, nisi caves!

Difficilem ostendes te esse : et ignoscas tamen

Post, et id ingratum<sup>3</sup>. *C.* Ah! nescis quàm doleam. *M.* Ut lubet.

Quid hoc quod volo, ut illa nubat nostro? nisi quid est

Quod mavis. *C.* Imò et gener, et affines placent.

*M.* Quid dotis dicam te dixisse filio?

Quid obticisti? *C.* Dotis? *M.* Ita dico. *C.* Ah! *M.* Chreme,

Ne quid vereare, si minus est, nihil dos nos movet.

*C.* Duo talenta pro re nostrã ego esse decrevi satis.

Sed ita dictu opus est, si me vis salvum esse, et rem, et

filium,

Me mea omnia bona doti dixisse illi. *M.* Quam rem agis?

*C.* Id mirari te simulato, et illum hoc rogitato simul,

Quamobrem id faciam. *M.* Quin ego verò quamobrem id

facias, nescio.

*C.* Egone, ut ejus animum, qui nunc luxuriã et lasciviã

Diffluit, retundam<sup>4</sup>, redigam, ut quò se vortat nesciat.

*M.* Quid agis? *C.* Mitte, ac sine me in hac re gerere mihi

morem. *M.* Sino.

<sup>1</sup> Ne quam aliam, no busque algun otro acomodo. <sup>2</sup> Illæc res, me hace volver de véras al rastrillo. <sup>3</sup> Et id ingratum, y esto aun cuando no te lo agradezca. <sup>4</sup> Ut retundam, para meterle en pretina, y reducir su ánimo, que está relajado con el lujo y liviandad, de modo que no sepa á dónde volverse...

Itane vis? *C.* Ita. *M.* Fiat. *C.* Age, jam ut uxorem arcessat, parat.

Hic, ita<sup>1</sup> ut liberos æquum, dictis confutabitur;  
Sed Syrum.... *M.* Quid eum<sup>2</sup>? *C.* Egone? si vivo, adeò exornatum dabo<sup>3</sup>,

Adeò depexum, ut dum vivat, meminerit semper mei:

Qui sibi me pro ridiculo ac delectamento putat<sup>4</sup>.

Non (ita me Di ament) auderet hæc facere viduæ mulieri,  
Quæ in me fecit.

<sup>1</sup> *Hic ita*, á este se le refirá de palabra como es razon hacer con los hijos. <sup>2</sup> *Quid eum*, ¿qué le harás? <sup>3</sup> *Dabo*, te le daré tan compuesto y tan peinado, etc. (esto es, tan castigado y zurrado, etc.) <sup>4</sup> *Qui... putat*, que me tiene á mí por su juguete y diversion.

## SCENA II.

CLITIPHO. MENEDEMUS. CHREMES. SYRUS.

*CL.* Itane tandem, quæso, est, Menedeme, ut pater  
Tam in brevi spatio omnem de me ejecerit animum patris?  
Quodnam ob facinus? quid ego tantum sceleris admisi miser?  
Vulgò id faciunt. *M.* Scio tibi esse hoc<sup>1</sup> gravius multò ac  
durius,

Cui fit; verùm ego haud minùs ægrè patior id, qui nescio,  
Nec rationem capio, nisi quòd tibi bene ex animo volo.

*CL.* Hic patrem adstare aiebas? *M.* Eccum! *CH.* Quid me  
incusas Clitipho?

Quidquid ego hujus feci, tibi prospexi stultitiæ tuæ:  
Ubi te vidi animo esse omissò, et suavia in præsentia  
Quæ essent, prima habere<sup>2</sup>, neque consulere in longitu-  
dinem.

Cepi rationem, ut neque egeres, neque ut hæc posses  
perdere.

Ubi, cui decuit primò, tibi non licuit per te mihi<sup>3</sup> dare,

<sup>1</sup> *Scio hoc esse*, sé que esto te incomoda mucho, y que te es muy sensible, por ser cosas contra ti. <sup>2</sup> *Et prima habere*, y que tenias por principales las cosas que al presente son gustosas, y que no mirabas á lo por venir. <sup>3</sup> *Ubi non licuit mihi*, cuando ví que no era cosa sugara entregártelo á ti, como era razon, he recurrido á tus deudos...

*Itane tandem*, Crèmes rearendo á su niño Clitipho su mala conducta.

Abit ad proximos tibi qui erant; eis commisi, et credidi.

Ibi tuæ stultitiæ semper erit præsidium, Clitipho:

Victus, vestitus, quò in tectum receptes. *CL.* Hei mihi!  
*CL.* Satius est, quàm, te ipso herede, hæc possides  
Bacchidem.

*S.* Disperii, scelestus quantas turbas<sup>1</sup> concivi insciens!

*CL.* Emori cupio. *CH.* Prius, quæso, disce quid sit vivere:

Ubi scies, si displicebit vita; tum istoc<sup>2</sup> utitor.

*S.* Here, licetne<sup>3</sup>? *CH.* Loquere. *S.* At tutò? *CH.* Loquere.

*S.* Quæ ista est pravitas,

Quæve amentia, quod peccavi ego, id obesse huic? *CH.*

Ilicet<sup>4</sup>:

Ne te admisce, nemo accusat, Syre, te: nec tu aram tibi,

Nec precatorem parâris<sup>5</sup>. *S.* Quid agis? *CH.* Nihil suc-  
censeo

Nec tibi, nec huic; nec vos est æquum<sup>6</sup>, quod facio mihi.

*S.* Abiit, ac rogasse vellem. *CL.* Quid? *S.* Unde mihi  
peterem cibum:

Ita nos alienavit<sup>7</sup>: tibi jam esse ad sororem intelligo.

*CL.* Adeon<sup>8</sup> rem<sup>8</sup> rediisse, ut periculum etiam fame mihi  
sit, Syre?

*S.* Modò liceat vivere, spes est. *CL.* Quæ? *S.* Nos esuri-  
turos satis

*CL.* Irrides in re tantâ, neque me quidquam consilii  
adjuvas?

*S.* Imò et ibi nunc sum, et usque dudum<sup>9</sup> id egi, dum  
loquitur pater.

Et quantum ego intelligere possum... *CL.* Quid? *S.* Non  
aberit longius.

*CL.* Quid id ergo? *S.* Sic est; non esse horum te arbitror,

*CL.* Quid istuc, Syre?

<sup>1</sup> *Quantas turbas*, qué riza he movido sin saberlo. <sup>2</sup> *Tum istoc*, entónces acude á ese remedio. <sup>3</sup> *Here, licetne?* señor, ¿puedo hablar una palabrita? <sup>4</sup> *Ilicet*, quitateme allá. <sup>5</sup> *Nec tu parâris*, no te busques refugio, ni llames rogadores. <sup>6</sup> *Nec æquom*, id est, *succenseo*, ni es justo que vosotros reprendais lo que yo hago en provecho mio. <sup>7</sup> *Ita alienavit*, tanto nos ha dejado porpuertas. <sup>8</sup> *Adeon rem*, es posible que haya venido y á tan grande mal. <sup>9</sup> *Et usque dudum*, y ántes....

*Nec tu aram*, en Alénas habia un altar en medio de la plaza, dedicado á la Misericordia. A él se acogian todos los infelices para defenderse de

los poderosos, ó los que cometian delitos dignos de castigo. A esto alude Terencio.

Satin, sanus es? S. Ego dicam quod mi in mentem, tu dijudica.

Dum istis fuisti solus<sup>1</sup>, dum nulla alia delectatio Quæ propior esset, te indulgebant, tibi dabant: nunc filia Postquam est inventa vera, inventa est causa, quâ te expellerent.

CL. Est verisimile. S. An tu ob peccatum hoc esse illum iratum putas?

CL. Non arbitror. S. Nunc aliud specta: matres omnes filiiis In peccato adjutrices, auxilio in paternâ injuriâ Solent esse: id non fit. CL. Verum dicis, quid ergo nunc faciam, Syre?

S. Suspicionem istam ex illis quære: rem profer palâm; Si non est verum, ad misericordiam ambos adduces citò: aut.

Scibus cujus sis CL. Rectè suades, faciam. S. Sat rectè hoc mihi.

In mentem venit: namque adolescens quàm minimâ<sup>2</sup> in spe situs erit,

Tam facillimè patris pacem<sup>3</sup> in leges conficiet suas.

Etiâ haud scio an uxorem ducat, ac Syro<sup>4</sup> nil gratiæ.

Quid autem hoc? senex exit foras: ego fugio: adhuc quod factum est,

Miror non jussisse illico arripi me: ad Menedemum hunc pergam;

Eum precatorem mihi paro: seni nostro fidei nihil habeo

<sup>1</sup> *Dum istis solus*, miétras no tuvieron mas que á ti, miétras no tuvieron otro objeto de complacencia que les tocasse mas de cerca, te regalaban, te daban... <sup>2</sup> *Quam minimâ*, cuanta ménos esperanza tuviera. <sup>3</sup> *Patris pacem*, concluirá con las condiciones que quisiera las paces con su padre. <sup>4</sup> *Ac Syro*, y no le darán las gracias á Siro.

### SCENA III.

SOSTRATA. CHREMES.

S. Profectò, nisi caves tu, homo, aliquid gnato conficies mali.

*Profectò nisi*, Sostrata reprende á Crèmes, que quiere desheredar al hijo

Idque adèò miror, quomodo tam ineptum<sup>1</sup> quidquam tibi In mentem venire, mi vir, potuerit.

CL. Pergin', mulier, odiosa esse? Nullamne ego Rem unquam volui, quin tu in eâ re mihi fueris adversatrix, Sostrata?

At si rogitem jam, quid est<sup>2</sup> quod peccem, aut quamobrem hoc faciam? nescias.

In quâ re nunc tam confidenter<sup>3</sup> restas, stulta? S. Ego nescio.

C. Imò scis, potius quàm<sup>4</sup> quidem redeat ad integrum eadem oratio.

S. Oh! iniquus es, qui me tacere de re tantâ postules

C. Non postulo: jam loquere: nihilominus ego hoc faciam tamen.

S. Facies? C. Verum. S. Non vides, quantum mali ex eâ re excites?

Subditum se<sup>5</sup> suspicatur. C. Subditum, ain' tu? S. Certè, inquam, mi vir.

C. Confitere tuum non esse. S. Ah! obsecro te<sup>6</sup>, istuc inimicis siet<sup>7</sup>.

Egone confitear meum non esse filium, qui sit meus?

C. Quid metuis? N'e non, cùm velis, convincas illum esse tuum?

S. Quòd filia est inventa? C. Non, sed quòd magis credendum siet

Id, quod est consimilis moribus,

Convincas facilè ex te natum: nam tui similis est probè;

Nam illi nihil vitii est relictum, quin id itidem sit tibi.

Tum præterea talem, nisi tu, nullâ pareret filium.

Sed ipse egreditur, quàm severus<sup>8</sup>! Rem cùm videas censeas.

<sup>1</sup> *Tam ineptum*, una tan gransimpleza. <sup>2</sup> *Quid*, esto es, quo pacto, cómo? <sup>3</sup> *Tam confidenter*, tan atrevidamente porfias. <sup>4</sup> *Potius quàm*, antes que volvamos de nuevo á la misma porfia. <sup>5</sup> *Subditum se*, sospecha que no es hijo verdadero, ó que es supuesto. <sup>6</sup> *Ah! obsecro te*, quitate allá por tu vida. <sup>7</sup> *Istuc inimicis siet*, esto para quien mal me quiera. <sup>8</sup> *Quam severus!* ¡qué mal gesto! quien lo vea pensará que es álguien.

## SCENA IV

CLITIPHO. SOSTRATA. CHREMES.

*CL.* Si unquam ullum fuit tempus, mater, cum ego voluptati tibi

Fuerim, dictus filius tuus tuâ voluntate, obsecro, Ejus tu memineris, atque inopis nunc te miserescat mei: Quod peto, et volo, parenteis meos ut commonstres mihi. S. Obsecro, mi gnate, ne istuc in animum inducas tuum, Alienum esse te. *CL.* Sum? S. Miseram me! hoccine quæstisti, obsecro?

Ita mihi atque huic sis<sup>1</sup> superstes, ut ex me atque hoc natus es, Et cave posthac, si me amas, unquam istuc verbum ex te audiam.

*CH.* At ego, si me metuis, mores cave in te esse istos sentiam *CL.* Quos? *CH.* Si scire vis, ego dicam: gerro, iners<sup>2</sup>, fraus, helluo.

Ganeo, damnosus: crede, et nostrum te esse credito.

*CL.* Non sunt hæc jam parentis dicta. *CH.* Non si ex capite sis meo,

Natus, item ut aiunt Minervam esse ex Jove, eâ causâ magis atiar, Clitipho, flagitiis tuis me infamem fieri.

S. Di isthæc<sup>3</sup> prohibeant. *CH.* Deos nescio: ego quod potero enitar sedulo

Quæris id quod habes, parentes; quod abest, non quæris, patri

Quomodo obsequare, et ut serves quod labore invenerit. Non mihi<sup>4</sup> per fallacias adducere ante oculos?... Pudet

<sup>1</sup> Ita sis, así me alcances en dias á mí y á este Crêmes. <sup>2</sup> Gerro, iners, vano, perezoso, engañoso, tragon, rufian, perjudicial. <sup>3</sup> Di isthæc, no lo permitan los dioses. <sup>4</sup> Non mihi, no tuviese empucho de traerme á Bâquis con engaños delante de mis ojos?

Si unquam, Clitipho quiere saber de sus padres si es hijo verdadero ó supuesto: su padre le reprende, y se ve al mismo tiempo la indulgencia de las madres con los hijos, y la severidad de los padres.

Non mihi, dice esto Crêmes ocultando la palabra Bacchis, por estar presente Sostrata, madre de Clitipho, por ser antigua ley entre los Romanos: ne quis presentibus feminis obscena verba faceret.

Dicere, hæc præsentem, verbum turpe, at te illud nullo modo Facere puduit. *CL.* Eheu, quàm ego nunc totus displiceo mihi! Quàm pudet! neque quod principium inveniam ad placandum scio.

## SCENA V

MENEDEMUS. CHREMES. CLITIPHO. SOSTRATA.

*M.* Enimvero<sup>1</sup> Chremes nimis graviter cruciat ad adolescentulum, Nimisque inhumanè: exeo ergo, ut pacem conciliem: optumè<sup>2</sup>

Ípsos video. *CH.* Hem, Menedeme, cur non arcessi jubes Filiam, et quod dixi dotis, firmas? S. Mi vir, te obsecro Ne facias. *CL.* Pater, obsecro mihi ignoscas. *M.* Da veniam, Chreme:

Sine te exorem. *CH.* Egon' mea bona ut dem Bacchidi dono sciens?

Non faciam. *M.* At id nos non sinemus. *CL.* Si me vivum vis, pater,

Ignosce. S. Age, Chreme. *M.* Age, quæso, ne tam<sup>3</sup> obfirmate, Chreme.

*CH.* Quid istuc? Video non licere, ut cœperam, hoc perterdere<sup>4</sup>.

*M.* Facis ut te decet. *CH.* Eâ lege hoc<sup>5</sup> adeo faciam, si facere Quod ego hunc æquum censeo. *CL.* Pater omnia faciam: impera.

*CH.* Uxorem ut ducas. *CL.* Pater. *CH.* Nihil audio. *M.* Ad me recipio<sup>6</sup>:

Faciet. *CH.* Nihil etiam audio ipsum. *CL.* Perii! An dubitas, Clitipho?

*CH.* Imò utrum vult. *M.* Faciet omnia. S. Hæc dum incipias, gravia sunt,

Dumque ignores: ubi cognõris facilia. *CL.* Faciam, pater.

<sup>1</sup> Enimvero, realmente. <sup>2</sup> Optumè, á muy buen tiempo. <sup>3</sup> Ne tam, no estés tan obstinado. <sup>4</sup> Hoc perterdere, concluir esto. <sup>5</sup> Eâ lege hoc, pero con tal condicion haré esto. <sup>6</sup> Ad me recipio, yo salgo por fiador.

Enimvero. Sale Menedemo para desenlazar los intereses de todos. Crêmes precisa á su hijo Clitipho á que, dejando á Bâquis, se case con otra, y perdona á Siro sus enredos.

S. Nate mi, ego pol tibi dabo puellam lepidam, quam tu  
facile ames,

Filiam Phanocratae nostri. *CL.* Rufamne illam virginem,

Cæsiam, sparsò ore<sup>1</sup>, adunco naso? Non possum, pater

*CH.* Heia, ut elegans<sup>2</sup>! Credas animum ibi esse. *S.* Aliam  
dabo.

*CL.* Quid istuc? Quandoquidem ducenda est, egomet habeo  
propemodum

Quam volo. *S.* Nunc laudo te, gnate. *CL.* Archonidis filiam

*S.* Perplacet. *CL.* Pater, hoc nunc restat. *CH.* Quid? *CL.*

Syro ignoscas volo

Quæ meâ causâ fecit. *CH.* Fiat. Vos valetè et prudite.

<sup>1</sup>*Cæsiam, sparsò ore*, de ojos garzos, de boca grande y nariz cor-  
va. <sup>2</sup>*Eia ut elegans est*, ea, qué de buena gracia es

*Sparsò ore*, otros traducen la expresion *sparsò ore*, llena de pecas como  
si dijera *lentiginosâ facie*.

## VIDA

## DE MARCO VALERIO MARCIAL.

Marco Valerio Marcial nació en la ciudad de Calatayud, en el reino de Aragon. En su juventud pasó á Roma, para tener mas proporción de ejercitarse en el estudio de las bellas artes y cultivar su talento. Se aedició á escribir epigramas con tanto ingenio, que es de los mas excelentes poetas epigramatarios de su tiempo, segun el juicio de los antiguos. Tuvo muy grande maña para ganarse la voluntad y cariño de los hombres con su cortesania y chistes. Cayo Plinio Celio Segundo hizo singularísimo aprecio de su ingenio y erudicion, como se ve por lo que de él escribe en la última carta á su hermano Prisco: *Fuit Martialis ingenio acri, et qui plurimum in scribendo salis haberet, et fellis; neque candoris minus.* El emperador Elio Vero, muy querido de César Adriano, hizo tanta estimacion de los chistes y gracias del poeta Marcial, que le llamaba su Virgilio. En Roma fué distinguido y condecorado con públicos honores; le confirieron la dignidad ecuestre y la de pretor, y el privilegio que llamaban de los tres hijos, reducido á tener el primer lugar en la pretension de la magistratura, y el primer puesto en el magistrado, y poder ser admitido á los honores ántes de los 25 años de edad. Compuso doce libros de epigramas, á los que añadió otros dos libros, dándoles el título de *Xenia*, ó *regalos de huéspedes*, y *Apophoreta*, que significa los regalillos que hacian á los convidados despues del convite para que se los llevasen á su casa. Estimó en mucho á Valerio Catulo y á Licinio Calvo, porque en este genero de escritos fueron señalados. **p** Fastidiado de las cosas de Roma volvió á su patria, en donde á poco tiempo murió en su casa solar á los 60 años de ead.